

Luther-Deutsch und Französisch-Deutsch

Psalm 103,12



www.creative-education.de

Luthers Bibelübersetzung:

Französische Bibelübersetzung:

*So fern der Morgen
ist vom Abend,
lässt er unsere Übertretungen
von uns sein.*

*Il met entre nous
et nos mauvaises actions
autant de distance
qu'entre l'est et l'ouest.*

*Er stellt zwischen uns und unseren bösen Taten
eine ebenso große Distanz her wie zwischen Ost und West.*

Warum ist es wichtig, Luthers Bibelübersetzung mit anderen Übersetzungen zu vergleichen?

Die gewohnten Worte Luthers fließen so süß wie Honig die Kehle (Seele) hinunter. Beim französischen Text komme ich ins Stocken. Ich muss Wort für Wort mit meinen Lateinkenntnissen und LEO übersetzen und dann den Sinn erschließen. Das kostet Zeit, bringt aber tiefere Erkenntnisse: "ER" steht am Anfang, ER tut etwas, ER stellt die Distanz her! "Unsere bösen Taten" reden deutlicher als "Übertretungen", Ost und West ist weiter als Morgen und Abend.